A.5
Doc. 8

MELHORAMENTO DO MEIO CIRCULANTE
J.B.
Rs. 160

Henrique do Carmo Edolo, Traductor Publico e Interprete Commercial, jurramentado da Praça, &c. &c.

— Certifico que me foi apresentado hum Documento escripto em o Idioma Inglez, afim de que o vertesse para o Idioma Nacional, o que assim cumpri em razão do meu officio e litteralmente vertido diz o seguinte: —

Traducção.

No Tribunal de Depesas. — Entre Manuel Pinto da Fonseca Autor e John Foote e Henry James Watson. Réos. Henry James Watson, morador em Westbourne Place Eaton Square no Condado de Middlesex, Official Commandante d'Armada Real de Sua Magestade, hum dos réos acima mencionados e William Frogatt Robson, morador em Lancaster Place Strand numero dez no Condado de Middlesex, Solliciteador do

Solicitador do Administrador e Re
ceedor dos supra mencionados
dos Réos nesta causa prestarão
juramento de praxe, e de
claração; em primeiro lugar o Depoen
te Henry James Nelson por
si declara que esta causa foi
intentada contra elle Depoente
e outro Réo acima mencionado
por Manoel Pinto da Fonse
ca, subdito residente no Imperio
do Brazil por allegação d'offensa
por apprehender levar e destruir
varios generos e edificios do autor
e que os prejuizos forão calculados
em oitenta mil libras e que o
acontecimento que deu origem
ao supposto motivo d'acção teve
lugar no anno de mil oitocentos
e quarenta e dous em Cabinda
na Costa occidental d'Africa em
cujo local o Autor então occupa
va certos armazens annexos
a, e fazendo parte de um edi
ficio servindo de prizão e detenção

ARQUIVO DO MEIO CIRCULAMENTO
Nº 3 B
Nº 150

e detenção de Escravos, chamado "Barracão de escravos", e que na occasião em que se derão taes acontecimentos o Réo John Foote era, como agora é Capitão e Official Commandante do navio de sua Magestade denominado "Mindagascar" e elle Deponente era Tenente Commandando o Brigue de sua Magestade denominado "Hates Witch" cujos navios se achavão então estacionados em serviço de sua Magestade na dita Costa occidental d'Africa contra essa acção elle Deponente e o outro Réo allegarão a não culpabilidade e varias razões especiaes, e elle Deponente William Frogatt Robson declara que o papel marcado (X) annexo a este depoimento he huma copia exacta da conclusão desta acção e que a Declaração primitivamente entregue continha hum julgamento por ter apreendido e levado os Escravos do Autor

ao Author o qual mais tarde foi
annulado, e o Deponente William
Frogatt Robson declara que a
Sêde d'esta causa existe em Lon-
dres e que essa Conclusão foi junta
a dita causa no terceiro dia d'
Abril do corrente. E que o aviso
para o julgamento foi passado
para a primeira audiencia no
Termo de Leste (Eastern Term) em
seguida o Deponente Henry James
Watson por si declarou mais que
o Tenente Stewart das Forças da
Marinha Real o qual se acha na
presente occasião servindo como
tal na Costa d'Africa a bordo do
Navio de Sua Magestade denomina-
do "Madagascar" e Carmo Gabriel
Escrivão do Capitão Foote servindo
agora egualmente a bordo do mesmo
Navio o qual está na Costa d'Africa,
e Andrew Beveridge Curror do Navio
de Sua Magestade denominado
"Lame (cujo Navio por ultimo no-
meado partio d'Inglaterra levando

MELHORAMENTO DO MEIO CIRCULANTE
3.B.
R.160

levando a seu bordo para a Africa o dito Andrew Beveridge Curror ao serviço de Sua Magestade no dia vinte e oito do mez de Março ultimo) estavão presentes aos acontecimentos dos quaes a supposta causa d'acção surgio e são testemunhas importantes e necessarios para a Defesa por parte d'elle Deponente e do outro Réo n'esta acção e elle Deponente esta aconselhado e firmemente crê que elle não pôde prudentemente entrar em julgamento sem o seu testemunho.

E o Deponente William Frogatt Robson declara mais que está informado e acredita ser a informação verdadeira, que o Navio de Sua Magestade denominado o "Madagascar" foi chamado a Inglaterra logo que seja rendido pelo Vapor de Sua Magestade denominado "Penelope" o qual já está em viagem para aquellas paragens e que o Madagascar trazendo a seu bordo o Te

a seu bordo o Tenente Stewart e
o Senhor Gabriel he esperado em In=
glaterra dentro de dez semanas desta
data. E o mesmo William Frogatt
Robson declarou mais que por elle foi
requerido por elle William Frogatt Rob=
son a bem dos mesmos Réos aos Lords do
Almirantado para ordenarem o regres=
so para a Inglaterra ao dito An=
drew Beveridge Curror logo que seja
conveniente com o serviço de Sua
Magestade, mas que até agora não
recebeu resposta alguma a este
requerimento o qual constituo
elle William Frogatt Robson
julga será bem succedido E o dito
William Frogatt Robson está
aconselhado e acredita que
os Réos não podem com pruden=
cia entrar no julgamento d'esta
causa sem o testemunho de cada
hum d'elles, os ditos Tenente Stew=
art, Edmundo Gabriel Andrew Be=
veridge Curror. E elle Supplicante de=
clara mais que esta aconselhado e crê que

MELHORAMENTO DO MEIO CIRCULANTE
J.B.
R.s 160

e crê que he necessario para approvar
a quarta, quinta e sexta allegação
dos Réos das provas da Lei do Bra-
zil sobre a Escravatura em geral,
e particularmente da Lei d'aquelle
Imperio contra a importação de
Escravos n'aquelle Paiz e igual-
mente da Lei d'aquelle Imperio
por meio da qual o Author em
circumstancias identicas, as da
presente causa pudera sustentar
huma acção nos Tribunaes
d'aquelle Paiz mas que elle
se acha inteiramente im-
possibilitado de alcançar alguma
prova disso em Inglaterra, a não
ser huma copia não authen-
tica da dita Lei contra a im-
portação d'Escravos a qual lhe con-
ta e elle crê não seria huma pro-
va admissivel no julgamento
d'esta causa. E elle deponente está
informado e acredita que he im-
possivel alcançar taes provas n'este
Paiz e que he necessario que seja cre-

que seja creada huma commissão
para examinar testemunhas no
Rio de Janeiro n.º aquelle Imperio
e com o fim de obter huma
copia ou copias authenticas
das Leis escriptas d'aquelle Paiz
sobre o assumpto da Escravatu=
ra. E elle Deponente está acon=
selhado e crê que os Réos não po=
dem com segurança entrar em jul=
gamento sem hum exame de
testemunhas d'essa natureza e sem
huma Copia ou Copias authen=
ticas dessas Leis escriptas. E o
Deponente Henry James
Watson declarou mais que
elle e outro Réo tem huma boa
e valiosa defesa e resposta a
esta acção se lhes concederem
tempo para obter as provas
necessarias, as quaes este De=
poimento se refere. Jurado por
ambos os Deponentes Henry Ja=
mes Watson e William
Frogatt Robson no Tribunal

MELHORAMENTO DO MEIO CIRCULANTE
J.B.
R.s 160

Tribunal dos Juizes Rolls Garden
Chancery Lane dos onze dias de Abril
de Mil oitocentos e quarenta e
quatro. Servante J. E Saunders Com=
missario &c cetera. (Assignados) H. J.
Watson.— William Fitzgald Robson.—
— E nada mais se declarava em
o dito Documento, que bem e fielmen=
te verti do proprio Original em Ing=
lez, ao qual me reporto, o que depois
de conferido com este o tornei a entregar
a quem m'o apresentou. E em fé do que
passei o presente, que assignei e sellei com
o sello do meu Officio n'esta muito Leal e
Heroica Cidade de São Sebastião do Rio de
Janeiro

H. C. Edolo
Traductor Publico e Interprete
Commercial juramentado